Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Hebron stał się dziedzictwem Kaleba, syna Jefunego, Kenizyty – dziedzictwem do dnia dzisiejszego – że był w pełni za JAHWE, Bogiem Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego, że Kaleb, syn Jefunego, Kenizyta, opowiadał się bez reszty za JAHWE, Bogiem Izraela, Hebron jest jego dziedzictwem aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Hebron stał się dziedzictwem Kaleba, syna Jefunnego Kenizzyty, aż do dziś, bo całkowicie *poszedł* za JAHWE, Bogiem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dostał się Hebron Kalebowi, synowi Jefuna Kenezejskiego, w dziedzictwo aż do dnia tego, przeto że statecznie chodził za Panem, Bogiem Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i od tego czasu dostał się Hebron Kaleb, synowi Jefone, Cenezejczykowi, aż do dnia dzisiejszego, iż naszladował JAHWE Boga Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego należy Hebron jako dziedzictwo do Kaleba, syna Jefunnego, Kenizzyty, aż do dnia dzisiejszego, bo poszedł on całkowicie za Panem, Bogiem Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hebron dlatego stało się dziedzictwem Kaleba, syna Jefunnego, Kenizyty i jest nim do dnia dzisiejszego, ponieważ bez zastrzeżeń poszedł za Panem, Bogiem Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Hebron należy do Kaleba, syna Jefunnego, Kenizzyty, aż do dnia dzisiejszego, ponieważ trwał wiernie przy JAHWE, Bogu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Hebron należy aż do dziś do Kaleba, syna Jefunnego, Kenizzyty, jako dziedziczna posiadłość, gdyż był on całkowicie wierny JAHWE, Bogu Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ Kaleb Kenizyta, syn Jefunnego, wypełnił wiernie wolę Jahwe, Boga Izraela, dlatego też Chebron aż po dzień dzisiejszy należy do niego jako dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це став Хеврон Халева сина Єфонії Кенезея в насліддя аж до цього дня, томущо він пішов вслід за приписами Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Hebron dostał się Kalebowi, synowi Jefunny, Kenizyjczykowi, jako dziedzictwo po dzień dzisiejszy; gdyż okazał pełne posłuszeństwo WIEKUISTEMU, Bogu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Hebron przypadł Kalebowi, synowi Jefunnego, Kenizzyty, jako dziedzictwo po dziś dzień – ponieważ całkowicie podążał za Jehową, Bogiem Izraela. |